

COMPRÉHENSION

EUROPE

DÉCOUVERTE

PARTENAIRES

ALLEMAGNE

ÉCHANGE

Rencontre

COMMUNICATION

Plaisir

CULTURE

**L'allemand
dans l'enseignement
supérieur**

LE NOUVEAU BULLETIN DE L'A.D.E.A.F.

No 107 - Mars 2010 - Trimestriel



Langenscheidt
...weil Sprachen verbinden

Cursus intégré franco-allemand Licence et Master

Reconnu et soutenu par l'Université franco-allemande
Facultés de droit Université de Cergy-Pontoise
et Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Ute Weinmann

Dès sa création, la Faculté de Droit de Cergy-Pontoise a proposé, à côté des diplômes en droit, des diplômes universitaires préparés dans le cadre de filières dites « Droit et Langues » et notamment celle « Droit/Allemand ». Cette formation en place depuis plus d'une décennie a fait émerger chez les enseignants responsables la volonté de créer une filière intégrée correspondant aux critères de l'Université franco-allemande, organisme public engageant les deux États, et qui soutient les deux universités partenaires. Le cursus intégré étant une émanation du DU, nous présenterons d'abord le cursus intégré, mais poursuivront par une brève description du diplôme universitaire.

Les facultés de Droit de l'Université Cergy-Pontoise et de l'Université Heinrich-Heine Düsseldorf ont ouvert en 2005/2006 une filière intégrée franco-allemande. Cette licence intégrée, complétée depuis par un master, permet ainsi aux étudiants juristes français et allemands d'acquérir un double diplôme en droit français et allemand. Dans une première phase, ce double diplôme se compose d'une part de la « licence mention droit », d'autre part de la certification universitaire allemande correspondante, contenant la *Zwischenprüfung* (examen intermédiaire). Ce cursus est reconnu et soutenu par l'Université franco-allemande à Sarrebruck. D'une part, être reconnue par l'UFA représente une garantie de qualité, car le cursus est rigoureusement évalué avant sa mise en place et durant le fonctionnement par cette institution franco-allemande de l'enseignement supérieur. Cela signifie d'autre part une aide de financement pour les établissements partenaires et les étudiants qui obtiennent une bourse pendant leurs études et stages en Allemagne.

Après deux années complémentaires, on peut obtenir, dans le cadre du cursus intégré, un « master 2 mention droit de l'entreprise » à Cergy et l'examen de spécialisation (« *Schwerpunktbereichsprüfung* ») à Düsseldorf.

La Licence intégrée mention Droit

La licence intégrée s'adresse à des bacheliers en France et à des *Abiturienten* en Allemagne avec de bonnes connaissances de la langue du pays partenaire. A l'Université de Cergy, comme à l'Université de Düsseldorf, le nombre de participants est limité à 15 participants.

Le recrutement a d'abord lieu sur dossier et ensuite sur entretien (en mai/juin) permettant d'évaluer la motivation, la culture générale des candidats et d'apprécier leur maîtrise de la langue allemande.

Pendant la première année, les étudiants suivent les enseignements dans leur université d'origine respective, à Cergy et à Düsseldorf. A partir de la deuxième année, les étudiants français et

allemands forment une promotion unique franco-allemande, et font leurs études ensemble, d'abord à Düsseldorf (2^{ème} année), ensuite à Cergy (3^{ème} année).

Il est important de souligner que ce regroupement en promotion franco-allemande réunie constitue une véritable nouveauté parmi les filières intégrées en droit et permet l'aspect interculturel de la filière.

Contenu des enseignements

Les étudiants sont formés parallèlement en droit civil, public et pénal, pour les systèmes juridiques français et allemand. Outre l'acquisition de compétences scientifiques pour préparer le double diplôme en droit, les participants de la filière intégrée franco-allemande obtiennent une formation méthodologique et pratique.

1^{ère} année : Etudes à la faculté de droit de l'Université de Cergy-Pontoise (pour les étudiants inscrits à Cergy).

Accent sur la formation en droit français. Formation en droit allemand. Préparation aux études en Allemagne : cours de langue et de civilisation, voyage d'études, rencontre avec leurs camarades allemands.

2^{ème} année : Études communes de la promotion franco-allemande à l'Université Heinrich-Heine-Universität de Düsseldorf.

Accent sur la formation en droit allemand, notamment sur les matières exigées pour l'obtention de l'examen intermédiaire allemand (*Zwischenprüfung*). Formation en droit français.

3^{ème} année : Études communes de la promotion franco-allemande à l'Université de Cergy-Pontoise. Accent sur la formation en droit français, notamment sur les matières exigées pour l'obtention de la licence en France. Formation en droit allemand.

Durée des études, voyages d'étude et stages

Les études intégrées franco-allemandes s'étendent sur trois ans et débouchent sur l'obtention d'un diplôme de Licence.

Les enseignements de droit sont préparés et complétés par des cours de langue intensifs, par un voyage d'études en Allemagne (région de Düsseldorf) entre le premier et le deuxième semestre (février) et par plusieurs stages dans le pays partenaire.

Pour les étudiants français, ces stages s'effectuent à Düsseldorf (ou ailleurs en Allemagne) au début de la deuxième année (1 mois) et au début de la troisième année d'études, dans un cabinet d'avocats, un tribunal ou dans une administration (1 mois).

A la fin de la troisième année un stage de deux mois (juillet et août) est effectué dans un cabinet d'avocats, dans une entreprise ou un syndicat à Düsseldorf (ou ailleurs en Allemagne).

Le diplôme Licence/intégrée Licence

A la fin de la troisième année, et après l'évaluation du mémoire de stage, le cursus de licence intégrée s'achève par une réunion finale de remise des diplômes, réunissant étudiants et enseignants des deux universités. Les diplômes de « licence mention droit », le certificat universitaire allemand *Integrierte Licence im deutschen und französischen Recht* (Heinrich-Heine-

Universität Düsseldorf), ainsi que l'attestation de réussite de l'Université franco-allemande, sont remis solennellement aux étudiants.

Par la suite, les étudiants ont la possibilité de poursuivre des études de droit « classiques » dans un des deux pays. Ils peuvent aussi poursuivre leurs études en master intégré franco-allemand à Cergy et à Düsseldorf.

Master intégré franco-allemand en droit de l'entreprise

Le Master accueille les étudiants diplômés de la filière de licence intégrée. Il est également ouvert à des étudiants extérieurs disposant de qualifications équivalentes.

Le Master est également reconnu et soutenu par l'Université franco-allemande, ce qui signifie de nouveau l'obtention d'une bourse de mobilité. Il propose une spécialisation en droit économique et social (droit des sociétés et droit du travail) axée sur l'étude comparative des systèmes juridiques français et allemand.

Le Master conserve le principe de la formation alternée : la 4^{ème} année d'études a lieu à Cergy et la 5^{ème} à Düsseldorf.

Deux stages professionnels de six semaines chacun (un en Allemagne et un en France), et des ateliers d'étude comparative des droits français et allemand complètent la formation. A la fin des deux années d'études en Master franco-allemand, les étudiants français remettent un mémoire en allemand, les étudiants allemands en français.

Diplôme de Master 2 Mention droit de l'entreprise /*Schwerpunktbereichsprüfung*

A la fin du Master intégré franco-allemand, l'Université Cergy-Pontoise remet le diplôme de Master 2 / mention Droit de l'entreprise. L'Université de Düsseldorf remet le certificat de l'Examen de spécialisation (*Schwerpunktbereichsprüfung*) et le Certificat d'études spécialisées en droit économique et social franco-allemand de la Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf.

Particularités – la reconnaissance binationale

Avec la licence intégrée, les diplômé(e)s remplissent les conditions d'une licence/*Grundstudium* classique et peuvent poursuivre d'autres études juridiques en France ou en Allemagne.

En France, toutes les mentions du Master mention droit de l'Université de Cergy-Pontoise et d'autres universités françaises sont ouvertes aux diplômés de la licence franco-allemande.

En Allemagne, la faculté de droit de Düsseldorf est, avec ce cursus intégré, la première à permettre à des étudiants français d'obtenir l'Examen de spécialisation (*Schwerpunktbereichsprüfung*) qui représente 30% de l'examen d'État (Erste Juristische Prüfung).

Comment poser sa candidature ?

Le dossier de candidature doit être envoyé à l'adresse figurant ci-dessus et doit contenir les éléments suivants :

Formulaire de candidature dûment remplie (à télécharger sur le site de l'UCP).

Curriculum vitae.

Lettre de motivation, recommandations éventuelles.

Copies des bulletins scolaires des classes première et terminale, et des diplômes obtenus (baccalauréat et autres diplômes).

Éventuellement diplômes et certificats attestant des connaissances en allemand.

Témoignages d'étudiant(e)s :

Elisabeth B. (étudiante française en M2) : « Je recommande ce cursus à toutes les personnes aimant l'Allemagne et étant intéressées par le droit.

Les deux années passées en Allemagne permettent une approche complète du pays tant au point de vue culturel que juridique.

De plus, ce programme est propice à la création de liens solides entre étudiants allemands et français. En effet, une réelle solidarité se met en place dès les premières semaines.

Enfin, cette formation, par son originalité, apporte un vrai plus dans la vie professionnelle. »

Lukas D. (étudiant allemand, M1) : « Je suis persuadé d'avoir fait le bon choix. Nous étudions les deux régimes juridiques simultanément ce qui nous donne la possibilité de comparer les différentes **solutions à des problèmes de droit spécifiques et d'appliquer la méthodologie d'un système pour trouver une solution alternative, plus réfléchie à un problème qui se pose dans l'autre système juridique.**

L'enseignement se fait à un très haut niveau ce qui demande un travail considérable, mais nous prépare pour la vie professionnelle. Par ailleurs, le cursus présente l'avantage d'une vraie intégration des étudiants allemands et français. Cette intégration fait naître non seulement un réseau international dans la vie professionnelle mais aussi de véritables amitiés qui perdureront toute la vie. »

**Ute Weinmann, maître de conférences, germaniste,
Université Cergy-Pontoise (faculté de droit)**

Contacts : Pierre-Henri Prélôt, professeur, responsable de programme

Ute Weinmann, MCF, responsable pédagogique

ucp-dusseldorf@ml.u-cergy.fr

Adresse postale : Université de Cergy-Pontoise

Faculté de droit : 33, boulevard du Port - F-95011 Cergy-Pontoise cedex

Tél. : 01 34 25 60 84 - Fax 01 34 25 60 64. Site-web : www.u-cergy.fr